

**Group of Experts on  
Geographical Names**

Eleventh Session  
Geneva, 15-23 October 1984

**WORKING PAPER**

No. 12

---

Item No. 7 of the  
Provisional Agenda\*

GUIDE À L'INTENTION DES ÉDITEURS  
ET DES RÉDACTEURS DE MANUELS SCOLAIRES

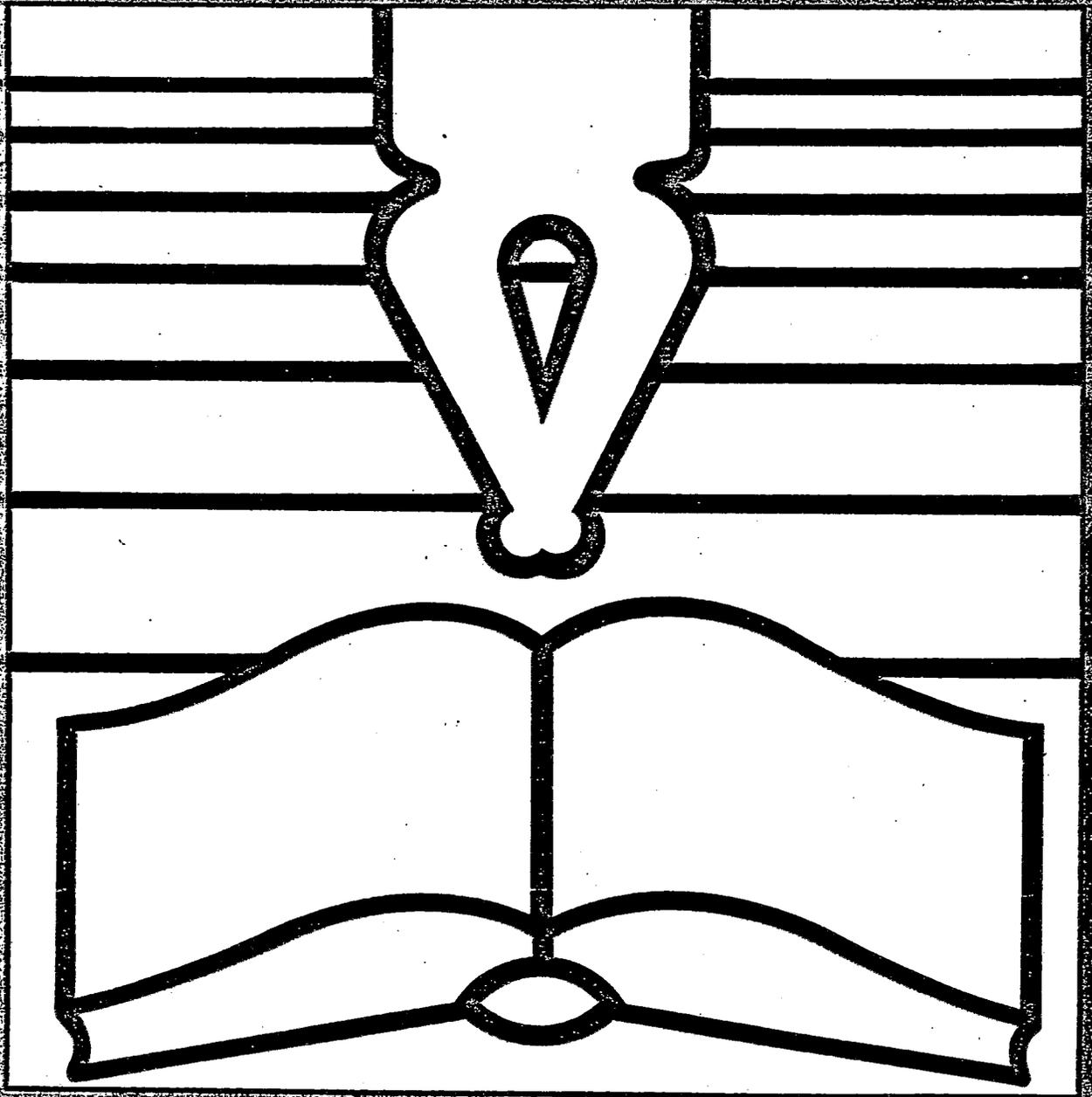
(Communication présentée par F. Beaudin, Canada)

Communication préparée par la Commission de toponymie du Québec

---

\* WP No. 1

# Guide à l'intention des éditeurs et des rédacteurs de manuels scolaires



## Table des matières

Note liminaire	7
Les membres de la Commission de toponymie	8
<b>1. Introduction</b>	<b>9</b>
1.1. Commission de toponymie : présentation	9
1.2. Mandat général	9
1.3. Mandat spécifique	9
1.4. Étapes d'analyse des ouvrages	11
<b>2. Normes concernant la vérification du contenu toponymique d'ouvrages</b>	<b>12</b>
2.1. Toponymie québécoise	12
2.1.1. Définition	12
2.1.2. Outils	12
2.1.2.1. Répertoire toponymique du Québec	12
2.1.2.2. Guide toponymique du Québec et Guide odonymique	12
2.1.2.3. Définitions et règles d'écriture	13
A — Définitions	13
B — Abréviations	13
C — Accents et autres signes diacritiques	14
D — Articles et particules de liaison	14
E — Trait d'union	15
F — Tiret	17
G — Utilisation des génériques	17
H — Redoublement du générique	17
I — Majuscules et minuscules	18
2.1.2.4. Cartes de référence	18
2.1.2.5. Liste et traitement de cas particuliers	19
2.2. Toponymie transfrontalière à composante québécoise	19
2.2.1. Définition et contexte d'application	19
2.2.2. Normes	19
2.3. Toponymie canadienne extérieure au Québec	21
2.3.1. Définition et contexte d'application	21
2.3.2. Outils	21
2.3.2.1. Canada : Atlas toponymique	21
2.3.2.2. Répertoires géographiques provinciaux et territoriaux	21
2.3.3. Règles spécifiques	22
2.3.3.1. Traduction des noms de provinces et de territoires	22
2.3.3.2. Abréviation des noms de provinces et de territoires	22
2.4. Toponymie internationale	23
2.4.1. Définition et contexte d'application	23
2.4.2. Règles relatives à l'utilisation des noms étrangers	23
2.4.2.1. Noms de pays	23
2.4.2.2. Noms de villes	24
2.4.2.3. Noms d'entités physiques	24

2.5. Toponymie historique	24
2.5.1. Noms de seigneuries et de missions	25
2.5.2. Noms de paroisses et de cimetières	25
2.5.3. Noms de faubourgs, de quartiers, d'édifices et d'institutions	26
2.6. Utilisation d'autres cartes	26
<b>3. Conclusion</b>	<b>27</b>
<b>4. Annexes</b>	<b>28</b>
I Liste de termes géographiques et de leurs abréviations, acronymes et sigles correspondants	28
II Liste de toponymes au genre déterminé en l'absence du générique	38
<b>5. Table récapitulative des documents de référence</b>	<b>39</b>
<b>Liste de publications</b>	<b>41</b>

GUIDE À L'INTENTION DES ÉDITEURS  
ET DES RÉDACTEURS DE MANUELS SCOLAIRES

La Commission de toponymie du Québec a publié ce guide en 1983.  
Une version, revue et mise à jour, paraîtra en 1984.

Les personnes qui désirent obtenir gratuitement un exemplaire  
de ce Guide à l'intention des éditeurs et des rédacteurs de manuels  
scolaires n'ont qu'à en faire la demande à la Commission de toponymie  
en complétant et en retournant le bon de commande ci-dessous.

BON DE COMMANDE (à compléter en lettres moulées s.v.p.)  
-----

NOM: \_\_\_\_\_

ADRESSE: \_\_\_\_\_

VILLE: \_\_\_\_\_ CODE POSTAL: \_\_\_\_\_

PAYS: \_\_\_\_\_

RETOURNER À:

COMMISSION DE TOPONYMIE DU QUÉBEC  
Service de l'animation et de la diffusion  
220, Grande Allée Est, bureau 160  
Québec (Québec)  
CANADA  
G1R 2J1